

第7課 ①保育園の送り迎え

きょう ほいくえん さい こども おく きょう あさ ねつ ど ぶ
今日も 保育園に 2才の 子供を 送ります。今日は 朝 熱が 37度2分 あったので、
そのことも せんせい つた おも
そのことも 先生に 伝えておこうと 思います。

↓

◆あなたなら、どう言う？

◆会 話 (1)

CD 5

はやし
林 : おはようございます。

せんせい
A先生 : おはようございます。

林 : (おむつを替えながら) 暑いんですね。

A先生 : そうですね。

林 : 昨日は、夜 ぐずって 大変だったんですよ。

A先生 : そうですか。

林 : 大丈夫だと 思うんですけど、熱も 7度2分 あったんで、もし 何か
あったら 連絡してください。

A先生 : はい、わかりました。

林 : じゃ、よろしく お願いします。

A先生 : 行ってらっしゃい。

Урок 7 ① Детские ясли: отводить и проводить

Сегодня тоже отвожу в садик двухлетнего ребёнка. Сегодня была температура 37.2 градуса, поэтому и хочу предупредить об этом воспитательницу.



◆ **Как бы вы сказали?**

◆ **Разговор (1)**

Хаяси : Доброе утро!

Воспитательница А : Доброе утро!

Хаяси : А жарко-то как (меня памперсы).

Воспитательница А : Да... .

Хаяси : А вчера замучилась, закапризничал ночью.

Воспитательница А : Правда?

Хаяси : Думаю, что нормально, но если что, позвоните, ведь и температура была 37.2.

Воспитательница А : Да, поняла.

Хаяси : Вообще, прошу Вас.

Воспитательница А : До свидания!

夕方 2才の子供を 保育園に 迎えに 行きます。今日は 朝 熱が 37度2分 あったので、今日の 子供の 様子を 聞いて 帰ろうと 思います。



◆あなたなら、どう言う？

◆会 話 (2)

CD 6

はやし
林 : こんばんは。

せんせい
B先生 : おかえりなさい。

林 : (子供の着替えなどを たたみながら) 今日も 蒸しましたね。

B先生 : そうですね。

林 : 今日 朝、7度2分ぐらい 熱が あったんですけど、大丈夫でしたか。

B先生 : ええ、元気に 遊んでましたよ。お昼も おやつも よく 食べてましたし。

林 : そうですか、よかった。

B先生 : あ、そうそう、今日は 転んで、ひざ、けがしちゃったんですよ。

林 : そうですか。(子供のけがを見て) 大丈夫、大丈夫。

B先生 : (子供に) 泣かなかったよね。

子供 : (うなづく)

林 : (子供に) そう。じゃ、帰ろうか。

B先生 : (子供に) じゃあね、さようなら。

林 : ありがとうございます。

◆ことばと表現

ぐずる

れんらく
連絡する

む
蒸す

Вечером пойду в детские ясли за двухлетним ребёнком. Поскольку сегодня утром была температура 37.2 градуса, думаю расспросить о сегодняшнем состоянии ребёнка.



◆ **Как бы вы сказали?**

◆ **Разговор (2)**

Хаяси : Добрый вечер!

Воспитательница В : Добрый вечер!

Хаяси : Сегодня тоже так душно было (складывая сменную одежду и прочие вещи ребёнка).

Воспитательница В : Да... .

Хаяси : Сегодня утром, ведь, температура была 37.2 градуса, а нормально было?

Воспитательница В : Да, хорошо игрался. И в обед, и в полдник хорошо поел.

Хаяси : Правда, слава богу!

Воспитательница В : Ах, да, упал же сегодня и колено, ведь, поцарапал.

Хаяси : Правда?(Глядя на царапину ребёнка.) Пустяки, пустяки.

Воспитательница В : (Ребёнку.) Даже не плакал же, да?

Ребёнок : (Кивает головой.)

Хаяси : (Ребёнку.) Да? Ну, пойдём, что-ли?

Воспитательница В : (Ребёнку.) Ну, досвидания!

Хаяси : Спасибо!

◆ **Слова и выражения**

капризничать

сообщить / позвонить

душно / парит

① 大丈夫だと思っんですけど、…

話し手が大したことではないと判断している状況について、相手に軽く注意をうながしたいときによく使う前置きです。この会話では、「7度2分の熱」について、「それほど重大なことではないがちょっと気に留めてもらいたい」ことを伝える表現になっています。

② 熱も 7度2分あったんで、

「んで」は、理由を表す「ので」が会話の中で発音されるときに縮約形です。

③ 今日は朝、7度2分ぐらい 熱があったんですけど、大丈夫でしたか。

保育園の先生はシフトを組んで仕事をしているため、朝にいた先生が夕方にいるとは限りません。朝の状況を説明してからでないと子どもの様子をちゃんと聞き出すことができないことがあります。状況の説明には「～だったんですけど」という形がよく使われます。

④ ひざ、けがしちやったんですよ。

「～ちゃった」は「～てしまった」の縮約形です。「～てしまう」は動作の完了の他に、期待に反する動作が行われた場合に用いられます。

[日本語 → ロシア語]

① 昨日は、夜 ぐずって 大変だったんですよ。

② 今日は朝、7度2分ぐらい 熱があったんですけど、大丈夫でしたか。

③ 今日は転んで、ひざ、けがしちやったんですよ。

[ロシア語 → 日本語]

① А вчера замучилась, закапризничал ночью.

② Сегодня утром, ведь и температура была 37.2, а нормально было?

③ Упал сегодня и колено, ведь, поцарапал.